Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lepiej bowiem dobro czyniąc jeśli chce wola Boga cierpieć niż zło czyniąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej bowiem – jeśli taka jest wola Boża\* – cierpieć za czynienie dobra\*\* niż za czynienie zła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lepiej bowiem, (by) dobro czyniący, jeśli może chce wola Boga, cierpieć, niż zło czyniący\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lepiej bowiem dobro czyniąc jeśli chce wola Boga cierpieć niż zło czyniąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej bowiem — jeśli taka jest wola Boga — cierpieć za to, że się czyni dobro, a nie zło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej bowiem — jeśli taka jest wola Boga — cierpieć, czyniąc dobrze, aniżeli czyniąc źle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej bowiem jest, abyście dobrze czyniąc, jeźli się tak podoba woli Bożej, cierpieli, niżeli źle czyniąc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem lepiej cierpieć dobrze czyniąc (jeśliby wola Boża była), niżli źle czyniąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej bowiem - jeżeli taka wola Boża - cierpieć, czyniąc dobrze, aniżeli źle czyniąc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej bowiem jest, jeżeli taka jest wola Boża, cierpieć za dobre niż za złe uczynki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej bowiem, jeśli taka jest wola Boga, cierpieć czyniąc dobro, niż czyniąc zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej bowiem cierpieć niewinnie - jeśli Bóg tak chce - niż za złe czyny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lepiej bowiem, żebyście cierpieli, jeśli taka jest wola Boga, dobrze czyniąc niż źle.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lepiej bowiem - jeśli Bóg tak chce - cierpieć za dobre czyny niż za złe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej bowiem cierpieć - jeśli taka byłaby wola Boża - dobrze czyniąc, niż (cierpieć) za złe postępowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо краще, коли того хоче воля Божа, страждати, чинячи добро, ніж чинити зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż lepiej aby cierpieli ci, co postępują słusznie niż źle; ilekroć tak sobie życzy wola Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli bowiem Bóg faktycznie zechciał, abyście cierpieli, lepiej, że cierpicie za czynienie tego, co dobre, niż za czynienie tego, co złe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej bowiem, żebyście cierpieli za czynienie dobra – jeśli tego chce wola Boża – niż za wyrządzanie zła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lepiej jest bowiem cierpieć, jeśli taka jest wola Boga, z powodu dobrego postępowania niż z powodu popełnionego zła. |

1. 1) <x>670 2:15</x>; <x>670 4:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:20</x>; <x>670 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "dobro czyniący (...) cierpieć, niż zło czyniący" - składniej: "by dobro czyniący (...) cierpieli, niż zło czyniący". Możliwe: "byście dobro czyniąc (...) cierpieli, niż zło czyniąc". [↑](#footnote-ref-4)